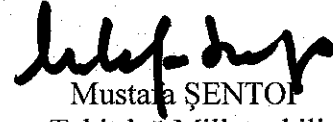


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 660608 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Personelinin Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretimine İlişkin İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	İçişleri	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	24 Haziran 2020	Esas No: 212984

Y. K. K. K.

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
23 Haziran 2020
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
23 Haziran 2020
No: 667824
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KOLLUK PERSONELİNİN GÜVENLİK ALANINDA
EĞİTİM VE ÖĞRETİMİNE İLİŞKİN İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 30 Aralık 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Personelinin Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretimine İlişkin İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



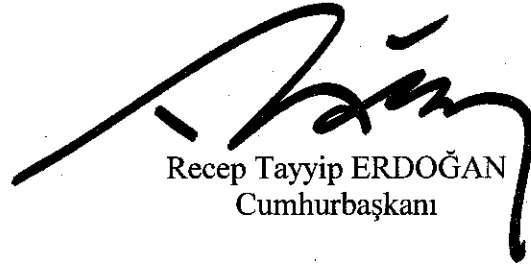
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599-20420
Konu : Anlaşma

8 Haziran 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30 Aralık 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Personelinin Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretimine İlişkin İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Rumence, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

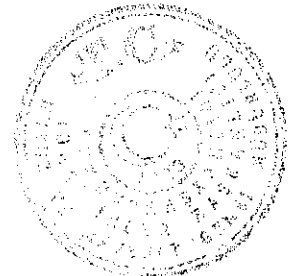
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİGİ
09 Haziran 2020
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
09 Haziran 2020
No: 660608
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Moldova ile ikili ilişkilerin geliştirilmesi ve Moldova kolluk kuvvetlerinin etkinliğinin artırılması amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Personelinin Güvenlik Alanında Eğitim ve Öğretimine İlişkin İşbirliği Anlaşması" 30 Aralık 2019 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

İki ülkenin kolluk kuvvetleri arasında tesis edilecek işbirliğinin çerçevesini belirlemek maksadıyla imzalanan söz konusu Anlaşma ile kolluk eğitim faaliyetlerinin planlanması, koordinasyonu ve icrasına ilişkin esaslar ile bu konularda tarafların görev ve sorumlulukları düzenlenmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KOLLUK
PERSONELİNİN GÜVENLİK ALANINDA EĞİTİM VE
ÖĞRETİMİNE İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Karşılıklılık ve Devletlerin egemen eşitliği ilkesini esas alarak, Tarafların yasal görev ve sorumluluk alanlarında başlatacakları eğitim işbirliğinin, dünyada ve özellikle bölgelerinde barış, istikrar ve güvenliğe olduğu kadar, her iki devletin ortak menfaatlerine de katkıda bulunacağını teyit ederek,

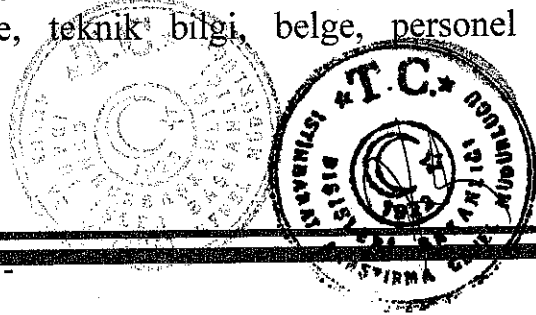
Eğitim ve öğretim alanında işbirliği yapmalarının önemini göz önünde tutarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1
TANIMLAR**

Bu Anlaşmada yer alan terimlerden;

- Gönderen Taraf:** bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, teçhizat ve malzeme gönderen taraftır.
- Kabul Eden Taraf:** bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Tarafın personel, teçhizat ve malzemesini kabul eden taraftır.
- Kolluk Personeli:** taraflardan birinin Kursiyer Kolluk Personelini ve Görevli Kolluk Personelini kapsar.
- Kursiyer Kolluk Personeli:** bir Tarafın, diğer Tarafın eğitim ve öğretim kurumlarında eğitim ve öğretim görmesi maksadıyla gönderdiği Kolluk Personeldir.
- Görevli Kolluk Personeli:** anlaşmada öngörülen işbirliği faaliyetlerini yürütmek üzere, bir Tarafın diğer Tarafın birlik ve kurumlarına gönderdiği, bu maddenin (d) bendinde belirtilen tanımın dışında kalan Kolluk Personeldir.
- Yakınlar:** Gönderen Taraf Kolluk Personelinin, kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
- Eğitim ve Öğretim İşbirliği:** eğitim ve öğretim ve diğer işbirliği konularına ilişkin; teçhizat, malzeme, teknik bilgi, belge, personel ve tecrübelerin mübadelesini kapsar.



8. **Danışmanlık Hizmeti:** eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularda bilgi ve tecrübe aktarımı için Kabul Eden Taraftaki Gönderen Taraf Kolluk Personeli tarafından sağlanan hizmettir.

9. **Danışman:** eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularında bilgi ve tecrübe aktarımı alanlarında görev yapmak üzere atanacak Kabul Eden Tarafta bulunan Gönderen Taraf Kolluk Personelidir.

10. **Eğitim ve Öğretim Kurumları:** okulları, eğitim merkezlerini, eğitim birliklerini ve eğitim verilebilen diğer birlikleri ifade eder.

MADDE 2 AMAÇ

1. Bu Anlaşmanın amacı, eğitim-öğretim kurumlarında Tarafların Kolluk Kursiyer Personeline ve Gönderen Tarafın Kolluk Personeline karşılıklı olarak verilecek eğitim-öğretimle ilgili ilke, sorumluluk ve konuları tanımlamaktır.

2. Bu Anlaşma, Taraflar, eğitim kurumları, birlikleri ve yukarıda belirtilen kurum ve birliklerde eğitim alacak Kolluk Kursiyer Personeli arasında belirlenecek işbirliği çerçeve ve ilkeleri ile Kabul Eden Tarafta danışman olarak görevlendirilecek Gönderen Tarafın Kolluk Personeli hakkındaki detay, sorumluluk ve konuları kapsar.

MADDE 3 YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

1. Bu Anlaşmanın Uygulanması İçin Yetkili Makamlar:

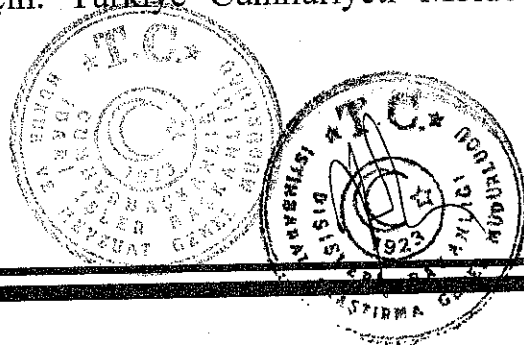
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı,

Moldova Cumhuriyeti Hükümeti için: Moldova Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı.

2. Temas Noktaları (İletişimi sağlayacak kanallar):

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Moldova Cumhuriyeti Türkiye Büyükelçiliği,

Moldova Cumhuriyeti Hükümeti için: Türkiye Cumhuriyeti Moldova Büyükelçiliği.



MADDE 4

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Kolluk personelinin eğitim ve öğretimi alanındaki işbirliği faaliyetlerini yerine getirmek için Taraflar aşağıda yer alan faaliyetleri gerçekleştirecektir:

1. Birlik, karargâh ve kurumlara ziyaretler;
2. Tarafların okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek eğitim ve öğretim;
3. Kamu güvenliği alanında tecrübe, bilgi ve teknolojik işbirliği;
4. Her iki Tarafın birlik, karargâh ve kurumlarında verilecek görev başı eğitimi ve staj,
5. Tarafların okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek kurslar,
6. Eğitimde kullanılan teçhizat ve eğitim yardımcı malzemelerinin geliştirilmesinde karşılıklı yardımlaşma,
7. Müşterek konularda ve projelerde tecrübe transferi ve bilgi mübadelesi,
8. Taraflar karşılıklı olarak kurumun yıllık alınan bütçe dahilinde kolluk personeli ailelerini 10 günü geçmemek üzere misafir edebilirler. Her bir faaliyette katılacak aile üyesi sayısı ortaklaşa kararlaştırılır.

MADDE 5

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Taraflar, yetkili makamlar ya da diğer görevlendirilmiş bağlı kurumlar tarafından bu Anlaşmanın çerçevesinde yazışma yoluyla imzalanacak Yıllık Plan uyarınca karşılıklı eğitim-öğretim kurumlarında Kolluk Kursiyer Personele eğitim-öğretim sağlayacaktır.
2. Taraflar, yıllık planda belirtilen niteliklerde ve gösterilen sayıda Kursiyer Kolluk Personeli, eğitim ve öğretim maksadıyla birbirlerine gönderecektir.
3. Taraflar, her yıl Kursiyer Kolluk Personelin katılabilecekleri kurslara ilişkin tekliflerini kurs başlangıcından üç ay önce gönderecektir.
4. Taraflar, gönderecekleri yıllık planda, kursların çeşitlerini, kabul edilecek katılımcı sayısını, Kursiyer Kolluk Personelinin niteliklerini, kursların verileceği okullar, akademi, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve adreslerini, kurs sürelerini, kurs öncesi dil eğitimi ile varsa kurs sonrası görev başı eğitimi ve benzeri teknik hususları belirtecektir.

5. Eğitim-öğretim ve kurslar Türkiye Cumhuriyeti'nde Türkçe ve Moldova Cumhuriyeti'nde Rumence olacaktır. Bu maksatla Kursiyer Kolluk Personeli öncelikle lisan kursuna iştirak edecektir. Bunun yanında, Kursiyer Kolluk Personelinin dil güçlükleri ile karşılaşması durumunda, bir yılı geçmeyen kurslar için İngilizce kullanılabilir. Üçüncü bir lisan ile eğitim durumunda, Gönderen Taraf yeterli sayıda tercüman talep edebilir. Kabul Eden Taraf, tercüman temin ederek Gönderen Tarafın talebini yerine getirebilir. Bu takdirde tercüman masrafları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

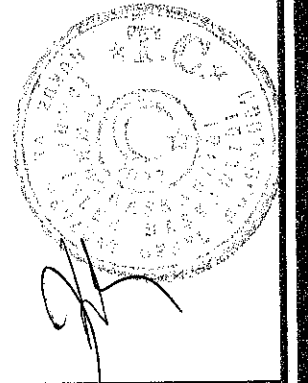
6. Kursiyer Kolluk Personeline eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diplomalar Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları tarafından düzenlenecek ve yapılacak diploma töreninde kursiyerlere verilecektir. Mezuniyetin gerçekleşmemesi durumunda açıklayıcı bir belge verilecektir.

7. Kursiyer Kolluk Personeli kurs süresince gerekli olacak eğitim ve tören üniformalarını da yanında getirecektir.

8. Kabul Eden Tarafın okulları, akademi, eğitim merkezleri ve birliklerinde, Kabul Eden Tarafın mevzuatı ve esasları dâhilinde başarısızlık, disiplinsizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen personelin durumu Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları aracılığıyla Gönderen Taraf Yetkili Makamlarına bildirilecektir. Bildirimi müteakip iki hafta içinde eğitimden ilişik kesme ve eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanacaktır. Eğer eğitim ile ilgili süre bakımından koşullar uygun olursa ülkesine gönderilen personelin yerine yeni öğrenci kabul edilebilir. Hakkında eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan personel, eğitim ve öğretim maksadıyla tekrar gönderilmeyecektir.

9. Gönderen Taraf Yetkili Makamı, yazılı bir bildirimle, Kabul Eden Taraftaki Kursiyer Kolluk Personelini geri çağırabilecektir. Böyle bir durumda, Kabul Eden Taraf Yetkili Makamı, işlemler için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

10. Tarafların ihtiyaç duyması ve istekte bulunması halinde, 4'üncü maddede belirtilen işbirliği alanlarında eğitim-öğretim vermek üzere karşılıklı olarak Görevli Kolluk Personeli (Danışman) görevlendirilebilir.



MADDE 6

DANIŞMANLIK HİZMETİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Danışmanlık hizmetinde görev alacak Gönderen Taraf Kolluk Personeli (6) aya kadar geçici sürelerle Kabul Eden Tarafa gönderilecektir. Gerekli görülen durumlarda görev süresi (1) yıla kadar uzatılabilecektir.
2. Danışman, görevi sırasında kendi ülkesine ait üniformasını giyecektir.
3. Danışmanın izinleri, Kabul Eden Tarafın yasalarına uygun olarak (çalışma saatlerine) verilecektir. Kabul Eden ve Gönderen Tarafın resmi tatil günlerinde personel izinli olacaktır.
4. Danışman personel ve yakınları, acil durumlarda, Kabul Eden Taraftaki emsallerine sağlanan muayene ve diş bakım olanaklarından sağlık sigortasına göre yararlanacaktır.
5. Danışman personel ve yakınları, Kabul Eden Tarafın Kolluk Kuvvetleri kurumlarındaki emsallerinin tabi olduğu statü dahilinde, sosyal ve idari hizmet kolaylıklarından yürürlükteki mevzuat uyarınca faydalanacaktır.
6. Gönderen Taraf Kolluk Personelinin her türlü mali ve özlük hakları Gönderen Taraf tarafından sağlanacaktır.

MADDE 7

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere erişim; söz konusu bilgi, belge ve malzemeleri bilmesi gereken kişilerle sınırlı olacaktır. Tüm personel, gizlilik dereceli bilgilerinin korunmasına ilişkin güvenlik düzenlemelerine ve kurallarına riayet edecektir.
2. Gizlilik dereceli bilgilere, bu bilgileri yalnızca resmi amaç için kullanacak yetkili kişilerin erişmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgiye erişecek şahsın uygun kleransı olacaktır.
3. Taraflardan her biri kendisine tevdi edilen gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere diğer Tarafça verilene eşit bir gizlilik derecesi verecek, bu amaçla Taraflar gerekli güvenlik önlemlerini alacaktır.
4. Bu Anlaşmaya istinaden, Tarafların birbirlerine verecekleri teçhizat, malzeme, teknik bilgi ve belgeler karşılıklı mutabakat olmaksızın üçüncü bir Ülkeye devredilmeyecektir.
5. İşbirliği yoluyla elde edilen haber ve bilgilerin üçüncü bir tarafa verilmesi, yalnızca iki devletin yetkili makamlarının yazılı izniyle mümkün olacaktır.

6. Bilgilerin güvenliğine ilişkin yukarıda belirtilen hükümler bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da geçerli olacaktır.

7. Personel, Kabul Eden Tarafta kaldığı sürece, Kabul Eden Tarafça yazılı izin verilmediği sürece, basın ile her türlü doğrudan ya da dolaylı temastan kaçınacaktır.

MADDE 8

DIĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALAR ile İLİŞKİLER

Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki tarafın taraf olduğu diğer Uluslararası Anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve üçüncü devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE 9

OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR VE GÖREV YASAĞI

1. Kolluk Personeli, üçüncü bir ülke ile birlikte yürütülen silahlı çatışmaya veya politik faaliyetlere kesinlikle katılmayacaktır. Kabul Eden Tarafta iç güvenlik göreviyle görevlendirilmeyecek ve eğitim-öğretim için görevlendirilen personel bu Anlaşmada belirlenmiş görevler dışında görevlendirilmeyecektir.

2. Kabul Eden Taraftaki yasalara ve yürürlükteki mevzuata aykırı hareket eden Gönderen Taraf Kolluk Personelinin görevlerine son verilecektir.

3. Gönderen Taraf, dilediği zaman ve sebep belirtmeksizin, Kursiyer Kolluk Personelini geri çağırabilecektir. Bu durumda, Kabul Eden Taraf, geri çağırma işleminin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

4. Tarafların, birinde savaş, silahlı çatışma, toplumsal karışıklık, uluslararası kriz veya doğal ve insan kaynaklı afetin meydana gelmesi halinde Gönderen Tarafın talebi üzerine Kabul Eden Taraftaki Kolluk Personeli, kendi ülkesine iade edilecektir.

MADDE 10

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf Kolluk Personeli; suç ve disiplin mevzuatı bakımından Kabul Eden Tarafın Kolluk Personeli gibi telakki edilecektir.



2. Gönderen Devlet tarafından görevlendirilen personel ile yakınları, Kabul Eden Devlette bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yasalarına ve yürürlükteki düzenlemelerine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı ve infaz usullerini öngördüğü hallerde, bu ceza ve infaz usulleri uygulanmayacak, bunun yerine her iki tarafın yasalarında yer alan bir cezai yaptırım uygulanacaktır.
3. Gönderen Taraf Kolluk Personeli veya yakınları tarafından, Gönderen Tarafın yalnızca anayasal düzenine, güvenliğine ve malına karşı işlenen suçlarda yargı yetkisi Gönderen Tarafa ait olacaktır.
4. Gönderen Taraf Kolluk Personelinin bu Anlaşmada belirtilen faaliyetlerin icrası esnasında yaralanma, sakatlanma veya hayatlarını kaybetmeleri halinde Kabul Eden Tarafın hiçbir tazminat talep etmeyecektir.
5. Uçuş eğitimleri sırasında meydana gelen kazalarda taraflar birbirlerinden tazminat talep etmeyeceklerdir.
6. Gönderen Tarafa mensup eğitim ve öğretim görece Kolluk Personelinin; görev veya eğitimi sırasında veya görevin ifası dolayısıyla Kabul Eden Tarafın mülkiyetindeki mallara kasıtsız olarak verecekleri zarar, ziyan veya hasarlar için Kabul Eden Taraf tarafından tazminat talep edilmeyecektir.

MADDE 11

MALİ HUSUSLAR

1. Kolluk Personeli ve yakınları, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş/çıkışta ve bu Ülkede bulundukları sürece, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.
2. Bu Anlaşma uyarınca Tarafların temsilcileri arasında personel için tavsiye ve eğitim sağlamak amacıyla karşılıklı seyahat gerçekleştirilecektir.
3. Seyahat konusunda aksi kararlaştırılmadığı sürece, bu Anlaşmanın uygulanmasından doğan masraflar aşağıdaki gibi karşılıklılık esasına dayalı olarak karşılanacaktır:
 - a. Kabul Eden Taraf kendi topraklarında, Kolluk Personelinin eğitim masraflarını, konaklama, yemek ve ulaşım masraflarını karşılayacaktır.
 - b. Gönderen Taraf uluslararası ulaşım masrafları ve günlük yasal harcırahları karşılayacaktır.
4. Kolluk Personeli, sebebi ne olursa olsun, kendisinin ve yakınlarının borcunu Kabul Eden Tarafın ayrılırken ödeyecektir.



5. Kolluk Personeline hiçbir diplomatik ayrıcalık ve dokunulmazlık tanınmayacaktır.

MADDE 12

PERSONELİN STATÜSÜ VE YÖNETİMİ

1. Kursiyer Kolluk Personeline bir kimlik kartı verilecektir. Bu kimlik kartı eğitim dönemi sonunda Kursiyer Kolluk Personeli tarafından iade edecektir.
2. Kolluk Personeli görevde kendi milli üniformalarını giyebilecektir.
3. Faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Taraf, gerekli kıyafet, teçhizat ve malzemeyi sağlayacaktır.
4. Taraflar, tanınmalarını sağlamak maksadıyla, Kursiyer Kolluk Personelin adı, soyadı ve ülkesini gösterir plaketleri üniformalarında taşımalarını sağlayacaklardır.
5. Eğitim süresince hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesinde kullanılmak üzere Kursiyer Kolluk Personeline verilen teçhizat ve malzeme, eğitim yılı sonunda geri alınacaktır.
6. Bu teçhizat ve malzemenin iyi bir şekilde kullanılması ve muhafazasından, Kolluk Personel sorumlu olacaktır.
7. Kolluk Personeli, bulundukları kıt'a, karargah ve kurumlarda uygulanan emir ve talimatlara riayet edecektir.
8. Kursiyer Kolluk Personeli, disiplin cezaları yönünden Kabul Eden Tarafın mevzuatı çerçevesinde işlem görecektir.
9. Ayrılışlar ve izinler, Kabul Eden Tarafın yasalarına göre (çalışma saatlerine) ve Kabul Eden Taraftaki emsallerine uygulanan esaslara uygun olarak verilecektir.
10. Kabul Eden Tarafın ülkesi dâhilindeki garnizon dışı izinler Gönderen Taraf Yetkili Makamının uygun görmesi halinde, Kursiyer Kolluk Personelinin eğitim gördüğü okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerindeki sorumlu kişi tarafından verilecektir.
11. Kabul Eden Taraf ülkesi dâhilindeki garnizon içi izinler Kursiyer Kolluk Personelinin eğitim gördüğü okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerindeki sorumlu kişi tarafından verilecektir.
12. Kabul Eden Taraf ülkesi haricinde kullanılacak izinler her iki taraf Yetkili Makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak Gönderen Taraf Yetkili Makamlarınca verilecektir.



13. Kursiyer Kolluk Personelinin 20 güne kadar olan istirahat ve sıhhi raporlarının uygulanmasına, Kabul Eden Tarafın prensipleri dahilinde eğitim gördüğü okul, akademi, eğitim merkezi ve birlikleri tarafından, 20 günden fazla alacakları istirahat ve raporları Kabul Eden Taraf dışında geçirmek istemeleri halinde ise, ne yapılacağına Gönderen Taraf Yetkili Makamının uygun görmesi halinde Kabul Eden Taraf Yetkili Makamınca karar verilecektir.

14. Kolluk Personelinin veya yakınlarının ölümü halinde, Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafı, 24 saat içinde ölümden haberdar edecek, cenazeyi en yakın havaalanına nakledecek ve gerekli sıhhi prosedürleri yerine getirecektir.

MADDE 13

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Kolluk Personeli ve yakınları; muayene, ilkyardım ve dişle ilgili acil durumların yanı sıra sağlık sigortasına göre sağlanan uzun süreli tedaviden yararlanacaklardır.
2. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmet harcamaları ve Kolluk Personeli veya yakınlarının tedavi ihtiyacı nedeniyle ülkesine nakil masrafları, Gönderen Taraf tarafından ödenecektir.

MADDE 14

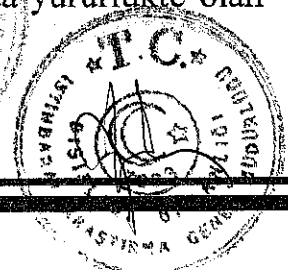
SOSYAL HİZMETLER

1. Kolluk Personeli ve yakınları, Kabul Eden Taraftaki emsallerinin tabi olduğu statüde, yürürlükteki mevzuat uyarınca orduevi, kantin gibi sosyal ve idari hizmetlerden faydalanır.
2. Kursiyer Kolluk Personeli, Kabul Eden Tarafın kendi kursiyer personeline istirahat ve boş zamanlarında sağladığı imkânlardan faydalanacaktır.

MADDE 15

SINIR GEÇİŞLERİ, GÜMRÜK VE İKAMETGAH PROSEDÜRLERİ

1. Kolluk Kursiyer Personeli ve yakınları, Kabul Eden Tarafın sınırını geçerken ve söz konusu ülkede kalırken Kabul Eden Tarafta yürürlükte olan ve ülkeye giriş/ayrılış ve gümrükle ilgili mevzuata tabi olur.



2. Kursiyer Kolluk Personeli ve yakınları, Kabul Eden Devletin sınırları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatine ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaklardır.

MADDE 16

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasındaki müzakere ve istişareler vasıtasıyla çözümlenecektir.

MADDE 17

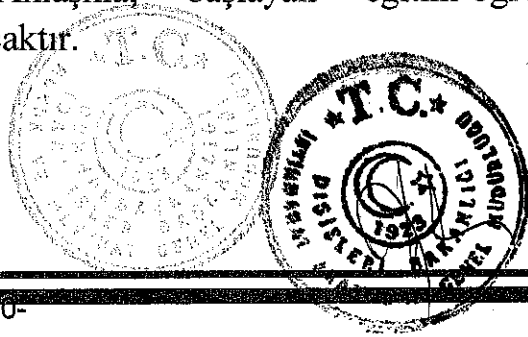
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Bu Anlaşma, Taraflarının karşılıklı mutabakata varması üzerine yazılı olarak değiştirilebilir ya da tadil edilebilir. Herhangi bir değişiklik ya da tadil bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacak ayrı Protokoller şeklinde yapılacaktır.
2. Mutabık kalınan değişiklik ya da tadillere yönelik teklifler bu Anlaşmanın 19. Maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 18

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma 1 yıllık bir dönem için yapılacaktır ve Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini süre bitiminden en az 90 gün önce bildirmediği takdirde otomatik olarak birer yıllık dönemler halinde yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Taraflardan her biri, anlaşmanın feshinden 90 gün önce karşı Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir.
3. Bu durumda söz konusu Anlaşma, başlayan eğitim-öğretim tamamlanıncaya kadar yürürlükte kalacaktır.

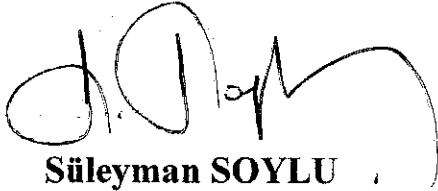


MADDE 19
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Her biri Türkçe, Rumence ve İngilizce olarak iki asıl nüsha şeklinde Ankara'da 30 Aralık 2019 tarihinde imzalanmıştır ve tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasında ve uygulanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Süleyman SOYLU

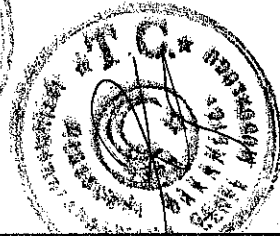
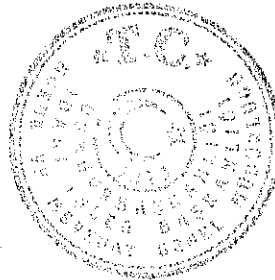
İçişleri Bakanı

MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Pavel VOICU

İçişleri Bakanı



✓

ACORD
ÎN TRE GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ȘI GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA ÎN DOMENIUL FORMĂRII ȘI INSTRUIRII
PERSONALULUI DIN ORGANELE DE DREPT

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova (*denumite în continuare „Părți”*),

bazându-se pe principiul reciprocității și egalității suverane a Statelor și confirmând că cooperarea în domeniul instruirii, pe care Părțile o vor iniția în conformitate cu atribuțiile și responsabilitățile lor legale, va contribui nu doar la pacea, stabilitatea și securitatea în jurul lumii și, în mod particular, în regiunile lor, dar și va contribui la interesele comune ale ambelor Părți,

având în vedere importanța cooperării în domeniul formării și instruirii, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1
DEFINIȚII

Termenii din prezentul Acord au următoarele semnificații:

- 1. Partea trimițătoare:** se referă la Partea care trimite personal, echipament și materiale Părții primitoare în scopul implementării prezentului Acord.
- 2. Partea primitoare:** se referă la Partea care acceptă personalul, echipamentele și materialele de la Partea trimițătoare în scopul implementării prezentului Acord.
- 3. Personalul din organele de drept:** include personalul participant din organele de drept, sau personalul organelor de drept în serviciu al uneia dintre Părți.
- 4. Personalul participant din organele de drept:** se referă la personalul din organele de drept trimis de una dintre Părți pentru formarea și instruirea lor în instituțiile de educare și formare a celeilalte Părți.
- 5. Personalul organelor de drept în serviciu:** se referă la personalul din organele de drept care nu se încadrează în prevederile alin. 4 al acestui articol, și pe care o Parte îl trimite la unitățile și instituțiile celeilalte Părți pentru a îndeplini activitățile de cooperare prevăzute în Acord.
- 6. Rude:** se referă la soți/soții și copiii pe care personalul din organele de drept a Părții trimițătoare, este obligat să-i întrețină în conformitate cu legislația statelor lor.

7. Cooperarea în domeniul formării și instruirii: cuprinde schimbul de echipamente, materiale, informații tehnice, documente, personal și experiențe cu privire la formare-instruire și alte activități legate de aspectele de cooperare.

8. Serviciul consultativ: se referă la serviciul oferit de personalul din organele de drept al Părții trimițătoare către Partea primitoare pentru a efectua schimb de informații și experiență în domeniul formării-instruirii, și a aspectelor tehnico-logistice.

9. Consultant: se referă la personalul din organele de drept al Părții trimițătoare către Partea primitoare, repartizat cu scopul de a lucra în domeniul schimbului de cunoștințe și experiență în formare și instruire și în aspectele tehnice și logistice.

10. Instituțiile de formare și instruire: se referă la școlile, academiile, centrele de instruire, unitățile de antrenament și alte unități care pot oferi instruire.

ARTICOLUL 2

SCOPUL

1. Scopul acestui Acord este de a defini principiile, responsabilitățile și aspectele legate de formarea și instruirea ce va fi reciproc oferită personalului participant din organele de drept ale Părților în cadrul instituțiilor de formare și instruire, și serviciile personalului organelor de drept a Părții trimițătoare.

2. Prezentul Acord acoperă cadrul și principiile de cooperare, care vor fi stabilite între Părți, instituțiile de formare, unitățile și personalul participant din organele de drept, care va fi format și instruit în instituțiile și unitățile sus-menționate, precum și detaliile, responsabilitățile și aspectele cu privire la serviciile personalului din organele de drept al Părții trimițătoare, care urmează a fi desemnați în calitate de consultanți în Partea primitoare.

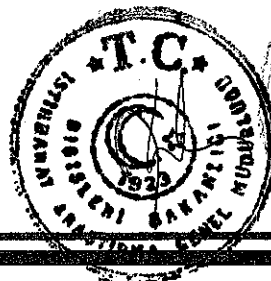
ARTICOLUL 3

AUTORITĂȚILE COMPETENTE ȘI PUNCTELE DE CONTACT

1. Autoritățile competente pentru implementarea Acordului:

- Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Turcia.

- Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova.



2. Puncte de Contact:

- Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ambasada Republicii Moldova în Republica Turcia.
- Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ambasada Republicii Turcia în Republica Moldova.

ARTICOLUL 4

FORMAREA – INSTRUIREA ȘI ALTE DOMENII DE COOPERARE

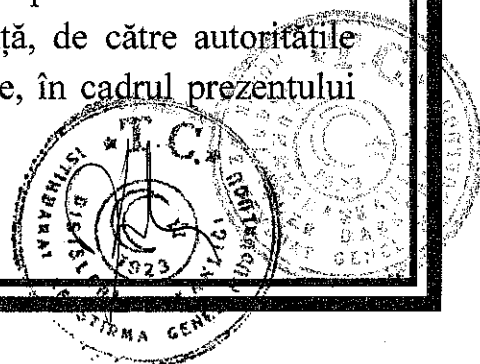
În scopul desfășurării activităților de cooperare în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept, Părțile vor realiza următoarele acțiuni:

- a) vizite la unități, sedii și instituții;
- b) formare și instruire reciprocă care trebuie furnizate în școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile Părților;
- c) informare, experiență și cooperare tehnologică în domeniul securității publice;
- d) formare profesională și stagii care trebuie furnizate în sediile și instituțiile ambelor Partii;
- e) cursuri reciproce care vor fi furnizate în școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile Părților;
- f) asistență reciprocă în dezvoltarea de echipamente și materiale auxiliare de instruire care urmează să fie utilizate în instruire;
- g) schimb de experiență și informații pe subiecte și proiecte comune;
- h) Părțile pot găzdui familiile personalului organelor de drept pe bază de reciprocitate, conform bugetului anual al instituției Părții primitoare, pentru o perioadă care nu depășește 10 zile. Numărul maxim al membrilor familiei va fi agreeat de comun acord pentru fiecare caz în parte.

ARTICOLUL 5

PRINCIPIILE DE FORMARE–INSTRUIRE ȘI ALTE DOMENII DE COOPERARE

1. Părțile vor furniza formare și instruire personalului participant din organele de drept în cadrul instituțiilor de formare și instruire reciprocă în conformitate cu Planul Anual care va fi semnat prin corespondență, de către autoritățile competente sau alte instituții subordonate nominalizate, în cadrul prezentului Acord.



2. Părțile își vor transmite reciproc personal participant din organele de drept pentru formare și instruire conform numărului definit și a calificărilor agreeate în Planul Anual.

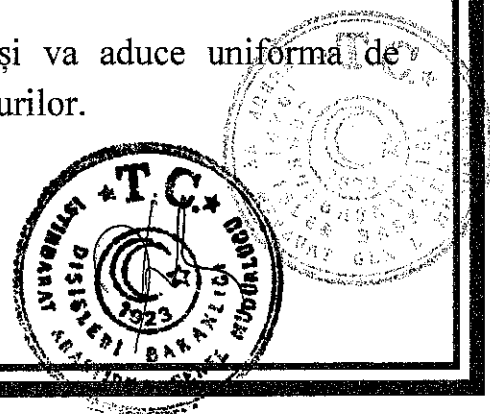
3. Anual, Părțile, cu cel puțin trei luni înaintea începerea cursurilor, vor transmite propunerile sale asupra cursurilor la care urmează să participe personalul participant din organele de drept.

4. Părțile, în cadrul Planului Anual care va fi expediat, trebuie să indice tipurile de cursuri, numărul de participanți care vor fi acceptați, criteriile de eligibilitate a personalului participant din organele de drept, denumirea și adresa școlilor, academiilor, centrelor de instruire și unităților unde se vor desfășura cursurile, durata cursurilor, pregătirea lingvistică înainte de curs, dacă este cazul, formarea profesională de serviciu după curs și aspecte tehnice similare.

5. Formarea-instruirea și cursurile se vor desfășura în limba turcă în Republica Turcia și în limba română în Republica Moldova. Din aceste motive, personalul participant din organele de drept va frecventa în primul rând un curs lingvistic. Pe lângă aceasta, în cazul apariției dificultăților lingvistice, a personalului participant din organele de drept, va fi folosită limba engleză pentru cursurile care nu depășesc un an. În cazul instruirilor într-o limba terță, Partea trimițătoare va solicita un număr suficient de traducători civili sau din cadrul organelor de drept. Partea primitoare poate îndeplini solicitarea Părții trimițătoare prin furnizarea traducătorului. În acest caz, cheltuielile de traducere vor fi acoperite de către Partea trimițătoare.

6. Diplomele care vor fi acordate personalului participant din organele de drept la sfârșitul instruirii vor fi eliberate de către autoritățile competente ale Părții primitoare și vor fi înmânate participanților la ceremonia de absolvire. În cazul în care cursul nu este absolvit, se va înmâna un document confirmativ.

7. Personalul participant din organele de drept își va aduce uniforma de instruire și de gală care va fi necesară pe durata cursurilor.



8. Situația personalului care este considerat inutil în a-și continua formarea și instruirea în școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile Părții primitoare, din cauza nereușitei, încălcării disciplinei și stării de sănătate conform legislației și principiilor Părții primitoare, va fi raportată autorităților competente ale Părții trimițătoare prin intermediul autorităților competente ale Părții primitoare. În termen de două săptămâni după raportate, se va aplica procesul de retragere din instruire și încetarea cursului de formare și instruire. Dacă există condiții convenabile pentru perioada de instruire, un nou candidat va putea fi acceptat pentru înlocuirea personalului care a fost trimis înapoi în țara sa. Personalul față de care s-a dispus concedierea din instruire și încetarea cursului de formare și instruire nu va mai fi trimis din nou pentru formare și instruire.

9. Autoritatea competentă a Părții trimițătoare, prin intermediul unei notificări în scris, își va putea rechema personalul participant din organele de drept care se află la Partea primitoare. În acest caz, autoritatea competentă a Părții primitoare va întreprinde măsurile necesare pentru proceduri, în cel mai scurt timp posibil.

10. În cazul în care Părțile au nevoie și solicită, personalul în serviciu din organele de drept (consultant) va putea fi repartizat reciproc pentru a furniza formare-instruire în domeniile de cooperare prevăzute în articolul 4.

ARTICOLUL 6

PRINCIPII PRIVIND SERVICIUL DE CONSULTANȚĂ

1. Personalul din organele de drept al Părții trimițătoare care este desemnat pentru serviciul de consultanță, va fi trimis Părții primitoare pentru o perioadă temporară de până la 6 luni. Dacă va fi necesar, perioada de serviciu va putea fi prelungită până la 1 an.

2. Consultantul în serviciu va purta uniforma națională a țării sale.

3. Concediile consultantului vor fi acordate conform legislației (orelor de lucru) ale Părții primitoare. Personalul se va afla în concediu în sărbătorile oficiale ale Părții primitoare și ale Părții trimițătoare.

4. Personalul consultant și persoanele aflate la întreținerea acestuia vor beneficia de examinare medicală și asistență stomatologică, în caz de situații de urgență, care sunt furnizate pentru omologii lor în Partea primitoare, în baza asigurării medicale.

5. Personalul consultant și rudele acestora vor beneficia de serviciile sociale și administrative, în conformitate cu legislația în vigoare și cu statutul de care beneficiază omologii lor din cadrul instituțiilor organelor de drept ale Părții primitoare.

6. Toate drepturile financiare și personale ale personalului din organele de drept ale Părții trimițătoare vor fi asigurate de către Partea trimițătoare.

ARTICOLUL 7

SECURITATEA INFORMAȚIILOR ATRIBUITE LA SECRETUL DE STAT

1. Accesul la informația atribuită la secretul de stat, documente și materiale trebuie să fie limitat la persoanele care trebuie să dețină informația, documentele și materialele menționate. Întreg personalul trebuie să respecte normele și regulamentele de securitate cu privire la protecția informațiilor atribuite la secretul de stat.

2. Doar persoanele competente, care vor folosi informațiile atribuite la secretul de stat, în scop oficial vor fi autorizate pentru a le accesa. Persoana care va accesa informația atribuită la secretul de stat trebuie să dețină o autorizație corespunzătoare de la Partea primitoare.

3. Fiecare Parte, referitor la informațiile, documentele și materialele atribuite la secretul de stat, depuse de ele însele, vor stabili pentru aceste documente o clasificare egală celei oferite de cealaltă Parte; în acest sens Părțile vor lua măsurile necesare de securitate.

4. În conformitate cu prezentul Acord, echipamentele, materialele, informațiile și documentele tehnice, pe care Părțile le vor oferi reciproc, nu vor fi predate unui părți terțe fără acord reciproc.

5. Transmiterea informațiilor și noutăților dobândite prin intermediul cooperării unui stat terț va fi posibilă doar cu acordul în scris al autorităților competente ale ambelor Părți.

6. Prevederile menționate mai sus privind securitatea informațiilor vor fi valabile chiar și după încetarea prezentului Acord.

7. Personalul trebuie să evite contactul direct sau indirect cu mass-media pe durata șederii pe teritoriul Părții primitoare, cu excepția cazurilor în care este dat acordul scris al Părții primitoare.

ARTICOLUL 8

RAPORTUL CU ALTE ACORDURI INTERNAȚIONALE

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere angajamentelor care decurg din alte acorduri internaționale la care sunt parte ambele Părți și nu vor fi utilizate împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale statelor terțe.

ARTICOLUL 9

SITUAȚIILE EXCEPȚIONALE ȘI INTERZICEREA ATRIBUȚIILOR DE SERVICIU

1. Personalul din organele de drept în nici un caz nu va participa în conflicte armate desfășurate cu o țară terță sau în activități politice. Aceștia nu vor fi încadrați în serviciul de securitate internă al Părții primitoare și personalul desemnat pentru formare și instruire nu poate fi propus să îndeplinească alte sarcini, decât cele prevăzute în prezentul Acord.

2. Atribuțiile personalului din organele de drept al Părții trimițătoare vor înceta dacă acesta acționează contrar legislației în vigoare a Părții primitoare.

3. Partea trimițătoare își va putea rechema personalul participant din organele de drept, oricând dorește și fără a indica vreun motiv. În această situație, Partea primitoare va lua măsurile necesare pentru ca procedura de rechemare să fie îndeplinită cât mai curând posibil.

4. În caz de război, conflict armat, tulburare socială, crize internaționale sau dezastre naturale și provocate de om apărute în unul dintre state, la cererea Părții trimițătoare, personalul din organele de drept aflat la Partea primitoare, va fi trimis înapoi în țara sa.

ARTICOLUL 10 ASPECTE JURIDICE

1. Personalului din organele de drept al Părții trimițătoare, în ceea ce privește legislația penală și disciplinară, i se va aplica același tratament ca personalului din organele de drept al Părții primitoare.

2. Personalul desemnat de Partea trimițătoare și persoanele aflate la întreținerea acestora se supun legislației în vigoare a Părții primitoare atunci când se află în Partea primitoare. În cazurile în care se aplică jurisdicția Părții primitoare și conținutul hotărârii prevede proceduri penale și de executare care nu sunt în legislația Părții trimițătoare, aceste proceduri penale și de executare nu se aplică; în loc de aceasta, se vor aplica sancțiuni penale care sunt prevăzute de legislațiile ambelor Părți.

3. Autoritatea de jurisdicție penală va aparține Părții trimițătoare în ceea ce privește infracțiunile comise de personalul din organele de drept al Părții trimițătoare sau de rudele acestora numai împotriva ordinii constituționale, securității, intereselor și bunurilor Părții trimițătoare.

4. Partea trimițătoare nu va solicita nici o indemnizație de la Partea primitoare, în cazul în care personalul din organele de drept al Părții trimițătoare este rănit, devine invalid și își pierde viața în perioada executării activităților menționate în Acord.

5. Pentru accidente aviatice din timpul instruirilor de zbor, Părțile nu își vor cere indemnizații una de la alta.

6. Nici o indemnizație nu va fi revendicată de Partea primitoare pentru oricare pierdere sau deteriorare sau prejudiciu, care a fost cauzat neintenționat, asupra bunurilor din proprietatea Părții primitoare de către personalul organelor de drept al Părții trimițătoare care este trimis pentru formare și instruire, în timpul serviciului, instruirii sau îndeplinirii instrucțiilor.

ARTICOLUL 11

ASPECTE FINANCIARE

1. Personalul organelor de drept și rudele acestora se supun legislației fiscale în vigoare în Partea primitoare la intrarea și ieșirea din statul Părții primitoare și în perioada de ședere în această țară.
2. În conformitate cu prezentul Acord, vor fi efectuate călătorii reciproce în scop de acordare a consultanței și formare a personalului între reprezentanții Părților.
3. Dacă nu se convine altfel, în cazul călătoriilor, cheltuielile suportate în aplicarea prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, după cum urmează:
 - a) Partea primitoare suportă cheltuielile de instruire, oferă cazare, hrană și transport intern pentru personalul din organele de drept;
 - b) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional și diurna.
4. Personalul din organele de drept, indiferent de motiv, va plăti datoriile proprii și ale rudelor lor, atunci când părăsesc Partea primitoare.
5. Nici-un privilegiu și imunitate diplomatică nu vor fi atribuite personalului din organele de drept.

ARTICOLUL 12

STATUTUL ȘI GESTIONAREA PERSONALULUI

1. Un act de identitate va fi oferit personalului participant din organele de drept. Actul de identitate va fi returnat de către personalul participant din organele de drept la sfârșitul perioadei de instruire.
2. Personalul din organele de drept trebuie să poarte uniforma națională de serviciu.
3. În timpul desfășurării activităților, Partea primitoare, dacă este necesar, va furniza ținuta, echipamentul și materialele necesare.

4. Părțile vor asigura plăcuțe cu prenumele, numele și țara acestora pentru a putea fi identificați, care vor fi aplicate pe uniforme.

5. Echipamentul și materialele care sunt oferite personalului participant din organele de drept pentru a fi folosite în timpul prestării serviciilor și activităților pe parcursul instruirilor vor fi returnate la sfârșitul anului de instruire.

6. Personalul din organele de drept va fi responsabil pentru folosirea și întreținerea în condiții bune a acestor echipamente și materiale.

7. Personalul din organele de drept se va supune ordinelor și instrucțiilor care sunt practicate în cadrul trupelor, sediilor și instituțiilor acestora.

8. Personalul participant din organele de drept va fi tratat în conformitate cu legislația Părții primitoare cu privire la pedepsele disciplinare.

9. Concediile și permisiile vor fi acordate în conformitate cu legislația (orele lucrătoare) ale Părții primitoare și cu principiile care sunt aplicate pentru omologii din Partea primitoare.

10. Permisivitatea pentru părăsirea garnizoanei în țara Părții primitoare va fi acordată de către persoana împuternicită din cadrul școlilor, academiilor, centrelor de instruire și unităților, în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit, dacă autoritățile competente ale Părții trimițătoare consideră necesar.

11. Permisivitatea pentru intrarea în garnizoană din țara Părții primitoare va fi acordată de către persoana împuternicită din cadrul școlilor, academiilor, centrelor de instruire și unităților în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit.

12. Concediile care urmează a fi folosite în afara hotarelor Părții primitoare vor fi acordate de către autoritățile competente ale Părții trimițătoare în conformitate cu înțelegerile care vor fi stabilite între autoritățile competente ale ambelor Părți.

13. Decizia implementării rapoartelor de odihnă sau medicale de până la (20) douăzeci de zile va fi luată de către școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit în conformitate cu principiile Părții primitoare și dacă acesta dorește să folosească rapoartele de odihnă sau medicale de peste (20) douăzeci de zile în țării Părții primitoare, decizia în acest sens va fi luată de către autoritățile competente ale Părții primitoare, cu condiția că autoritățile competente ale Părții trimițătoare o consideră necesară.

14. În cazul decesului personalului din organele de drept sau rudelor acestora, Partea primitoare va informa în timp de 24 ore Partea trimițătoare despre deces, va asigura transportarea decedatului la cel mai apropiat aeroport și va îndeplini măsurile sanitare necesare.

ARTICOLUL 13 SERVICII MEDICALE

1. Personalul din organele de drept și rudele acestora vor beneficia de tratament medical, prim ajutor și asistență stomatologică urgentă, precum și tratament de lungă durată, oferite în conformitate cu asigurarea medicală.

2. Costurile pentru tratamentele medicale de lungă durată, medicamente și alte servicii medicale și costurile de transportare către țara de origine a personalului din organele de drept, sau rudelor acestora care necesită tratament, vor fi achitate de către Partea trimițătoare.

ARTICOLUL 14 SERVICII SOCIALE

1. Personalul din organele de drept și rudele acestora vor beneficia de servicii sociale și administrative precum clubul ofițerilor, cantine și centre de lucru în conformitate cu legislația în vigoare, potrivit statutului deținut de omologii lor din cadrul Părții primitoare.

2. Personalul participant din organele de drept va beneficia de oportunitățile pe care Partea primitoare le oferă efectivului propriu în timpul liber și de odihnă.

ARTICOLUL 15
TRAVERSAREA FRONTIEREI, PROCEDURI VAMALE ȘI DE
ȘEDERE

1. Personalul participant din organele de drept și rudele acestora se supun legislației referitoare la intrarea / părăsirea țării și cea vamală care sunt în vigoare în Partea primitoare, la traversarea frontierei Părții primitoare și în perioada șederii în țara respectivă.

2. Personalul participant din organele de drept și rudele acestora se supun prevederilor legale privind modul de ședere și călătorie a străinilor pe teritoriul statului Părții primitoare.

ARTICOLUL 16
SOLUȚIONAREA DIVERGENȚELOR

Orice divergențe care pot apărea la interpretarea și implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări între Părți.

ARTICOLUL 17
AMENDAREA ȘI REVIZUIREA

1. Prezentul Acord poate fi amendat sau revizuit în baza înțelegerii reciproce a Părților la Acord exprimată în scris. Orice amendamente și revizuiți vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord.

2. Propunerile de amendare sau revizuire care au fost convenite vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 19 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 18
PERIOADA DE VALIDITATE ȘI DENUNȚAREA

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 1 an și va fi prelungit în mod automat pentru perioade consecutive de 1 an, dacă niciuna dintre Părți nu va notifica cealaltă Parte, în scris prin canale diplomatice, cu cel puțin 90 de zile înainte de expirarea acestuia despre intenția sa de a denunța prezentul Acord.

2. Fiecare parte poate înceta prezentul Acord prin notificare scrisă, prin canale diplomatice, adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul acord va înceta în 90 de zile de la primirea unei astfel de notificări de încetare.

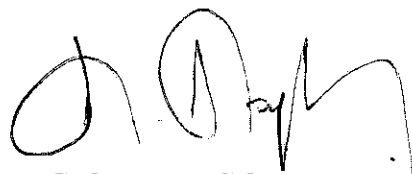
3. În cazul încetării, instruirile în derulare vor fi finalizate dacă Părțile nu convin altfel.

ARTICOLUL 19 INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia.

Semnat la Ankara, la 30 decembrie 2019, în două exemplare originale, fiecare în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretarea dispozițiilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru
Guvernului Republicii Turcia**

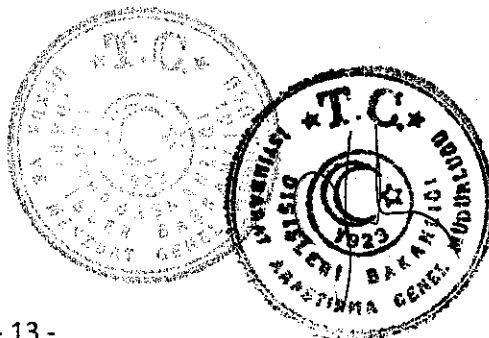


**Süleyman SOYLU
Ministrul Afacerilor Interne**

**Pentru
Guvernului Republicii Moldova**



**Pavel VOICU
Ministrul Afacerilor Interne**



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
IN THE FIELD OF
EDUCATION AND TRAINING OF LAW ENFORCEMENT
PERSONNEL**

The Government of Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova, (hereinafter referred to as "Parties"),

taking as a base the principle of reciprocity and sovereign equality of the States and confirming that the training cooperation, which the Parties shall initiate within their legal duties and responsibilities, shall not only contribute to the peace, stability and security around the world and particularly in their regions, but also it shall make contribution to the common interests of both Parties;

bearing in mind the importance of carrying on the cooperation in education and training field;

have agreed on the following issues:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

The terms in this Agreement have the following meanings:

- 1. Sending Party:** refers to the Party that sends personnel, equipment and material to receiving Party with the purpose of implementing this Agreement.
- 2. Receiving Party:** refers to the Party that accepts personnel, equipment and material of the sending Party with the purpose of implementing this Agreement.
- 3. Law Enforcement Personnel:** includes Law Enforcement Attendee Personnel or Law Enforcement Personnel on Duty of the one of the Parties.
- 4. Law Enforcement Attendee Personnel:** refers the Law Enforcement Personnel whom one Party sends in order to have them educated and trained in the education and training institutions of the other Party.
- 5. Law Enforcement Personnel on Duty:** refers to the Law Enforcement Personnel that has been excluded from the meanings stated in the 4th paragraph of this article and whom one Party sends to the units and institutions of the other Party in order to carry out the cooperation activities anticipated in the Agreement.



6. Relatives: refers to the spouse and children whom the Law Enforcement Personnel of the Sending Party are obliged to take care in accordance with the legislation of their countries.

7. Education and training cooperation: comprises the exchange of equipment, material, technical information, documents, personnel and experiences on education-training and other activities related to cooperative matters.

8. Consultative service: refers the service which is provided by the Law Enforcement Personnel of the sending Party in the receiving Party for exchanging information and experience on education-training and technique-logistics issues.

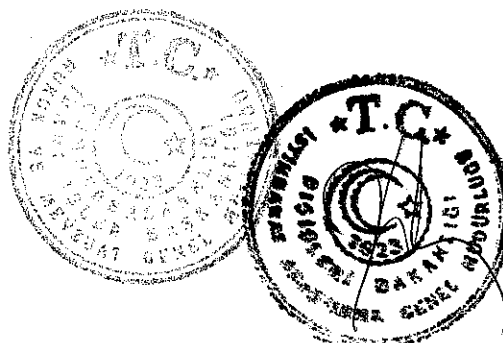
9. Consultant: refers to Law Enforcement Personnel of the Sending Party in the Receiving Party who shall be assigned in order to serve in the fields of sharing knowledge and experience on education and training and technical and logistical issues.

10. Education and training institutions: express the schools, academy, training centers, training units and other units that could provide training.

ARTICLE 2 AIM

1. The aim of this Agreement is to define principles, responsibilities and aspects related to the education and training which shall be reciprocally given to the Law Enforcement Attendee Personnel of the Parties at the education and training institutions, to services of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party

2. This Agreement covers the cooperation framework and principles, which will be established between the Parties, training institutions, units and the Law Enforcement Attendee Personnel who shall be trained and educated at the above-mentioned institutions and units, and the details, responsibilities and aspects about the services of Law Enforcement Personnel of the Sending Party to be assigned as consultants in the Receiving Party.



ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES AND WAYS OF
COMMUNICATION

1. The competent authorities for the implementation of the Agreement;
For the Government of the Republic of Turkey : The Ministry of Interior of the Republic of Turkey,
For the Government of the Republic of Moldova : The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova.
2. The Contact Points:
For the Government of the Republic of Turkey: The Embassy of the Republic of Moldova to the Republic of Turkey,
For the Government of the Republic of Moldova: The Embassy of the Republic of Turkey to the Republic of Moldova.

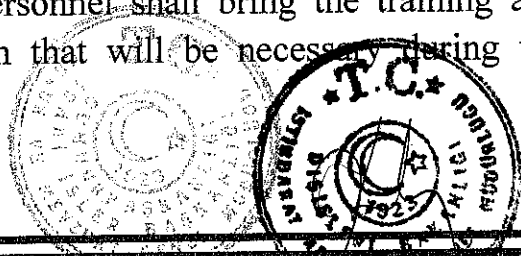
ARTICLE 4
EDUCATION-TRAINING AND OTHER COOPERATION AREAS

In order to carry out cooperation activities in the field of education and training of law enforcement personnel, the Parties shall carry out the following actions:

1. Visits to units, headquarters and institutions;
2. Reciprocal training and education that shall be provided at the schools, academies training centers and units of the Parties;
3. Information, experience and technological cooperation in public security;
4. On-duty training and internship that shall be provided at the units, headquarters and institutions of both Parties;
5. The reciprocal courses that shall be provided at the schools, academies, training centers and units of the Parties;
6. The reciprocal assistance on developing the equipment and the training auxiliary materials to be used in the training;
7. Experience and information exchange on common subjects and projects;
8. The Parties may host the families of the law enforcement personnel reciprocally, within the annual budget of the institution of the Receiving Party, for a period not exceeding 10 days. The maximum number of the family members shall be agreed jointly for each particular case.

ARTICLE 5
PRINCIPLES OF TRAINING-EDUCATION AND OTHER
COOPERATION

1. The Parties shall provide the Law Enforcement Attendee Personnel with education and training in the reciprocal education and training institutions in accordance with the Annual Plan which shall be signed by correspondence within the framework of this Agreement by the competent authorities or other designated subordinated institutions.
2. The Parties shall send the Law Enforcement Attendee Personnel to each other for education and training in numbers defined and qualifications stated in the Annual Plan.
3. Every year, the Parties, at least three months before the courses start, shall send their proposals on the courses which the Law Enforcement Attendee Personnel could participate.
4. The Parties, in the Annual Plan to be forwarded, shall indicate types of courses, the number of participants to be accepted, the prerequisites of the Law Enforcement Attendee Personnel, the names and addresses of schools, academies, training centers and units where the courses shall be provided, duration of the courses, the language training before the course, if available, on-duty training after the course and similar technical issues.
5. Education-training and courses shall be in Turkish language in the Republic of Turkey and shall be in Romanian language in the Republic of Moldova. For this purpose, the Law Enforcement Attendee Personnel shall attend to a language course firstly. Beside this, in case of meeting language difficulties of the Law Enforcement Attendee Personnel, English language would be used for the courses not exceeding one year. In case of the training in a third language, the Sending Party could require in sufficient number of Law Enforcement/civil interpreters. The Receiving Party could fulfill the requirement of the Sending Party by providing interpreter. In this case, interpreter expenses shall be met by the Sending Party.
6. The diplomas to be awarded to the Law Enforcement Attendee Personnel at the end of the training shall be issued by the Competent Authorities of the Receiving Party and will be given to the attendees at the diploma ceremony to be held. In case of not graduating, a stating document shall be given.
7. The Law Enforcement Attendee Personnel shall bring the training and ceremony uniforms together with them that will be necessary during the courses.



8. At the schools, academies, training centers and units of the Receiving Party, the situation of the personnel whom it is considered to be useless to continue the education and training due to failure, lacking discipline and health conditions within the legislation and principles of the Receiving Party shall be reported to the Competent Authorities of the Sending Party through the Competent Authorities of the Receiving Party. Following the reporting within two weeks, the process on severance from the training and termination of the education and training shall be applied. If there are convenient conditions in respect of the training period, a new student may be accepted instead of the personnel that have sent back to their country. The personnel about whom the process of severance from the training and termination of the education and training has been applied shall not be sent again in order to have education and training.

9. The Competent Authority of the Sending Party, with a written notification, shall call back its Law Enforcement Attendee Personnel who were in the Receiving Party. In this case, the Competent Authority of the Receiving Party shall take the necessary measures for the procedures as soon as possible.

10. In case that the Parties need and require, the Law Enforcement Personnel on Duty (Consultant) could be reciprocally assigned in order to provide education-training in the cooperation areas set forth in Article 4.

ARTICLE 6

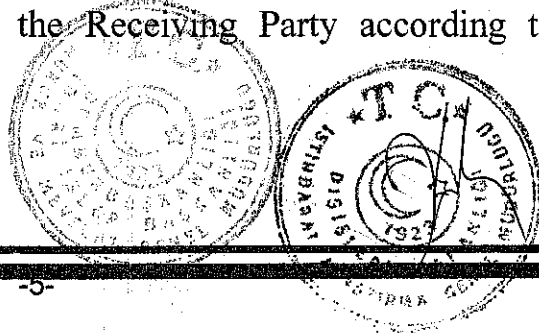
PRINCIPLES ON CONSULTANCY SERVICE

1. The Law Enforcement Personnel of the Sending Party who are assigned to consultancy service shall be sent to the Receiving Party up to 6 months temporary period. If necessary, the duty period shall be extended up to 1 year.

2. The Consultant on-duty shall wear the national uniform of his/her own country.

3. Leaves of the Consultant shall be granted in accordance with the legislation (working hours) of the Receiving Party. The personnel shall be on leave in the official holidays of the Receiving and Sending Parties.

4. The consultant personnel and their dependents shall benefit from medical examination and dental care, in case of emergency situations, which are provided for their counterparts in the Receiving Party according to the medical insurance.



5. The consultant personnel and their relatives shall benefit from the social and administrative services in accordance with the legislation in force and within the status to which their counterparts in the Law Enforcement institutions of the Receiving Party are subject.

6. All financial and personnel rights of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party shall be provided by the Sending Party.

ARTICLE 7

SECURITY OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. Accession to the classified information, documents and materials shall be limited to the persons who should be aware of the mentioned information, document and materials. All personnel shall obey the rules and security regulations on the protection of classified information.

2. Only the competent persons who shall use the classified information for an official purpose shall be allowed to access into them. The person who shall access into the classified information shall have the appropriate clearance from Receiving Party.

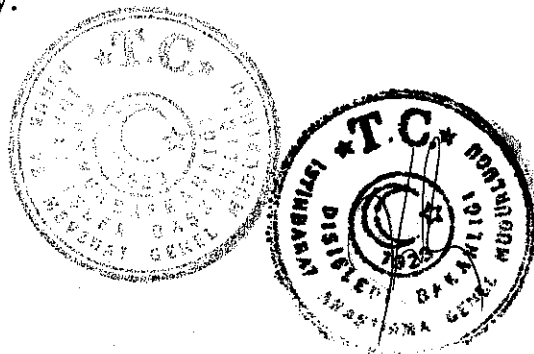
3. Each of the Parties, with regard to the classified information, documents and materials deposited to themselves, shall determine a classification for these documents as equal as the one determined by the other party; to this effect, the Parties shall take necessary security measures.

4. In accordance with this Agreement, the equipment, materials, technical information and documents, which Parties shall give to each other, shall not be handed over to a third Party without the reciprocal agreement.

5. It shall be possible to give the information and news acquired through cooperation to a third party only with the written permission of the competent authorities of both Parties.

6. The above-mentioned provisions on the security of the information shall be valid even after the termination of this Agreement.

7. The Personnel shall avoid from any sort of direct or indirect contact with media during the period they stay in the Receiving Party, unless the written permission is given by Receiving Party.



ARTICLE 8

THE RELATIONSHIPS WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the undertakings arising from the other international agreements that the both sides are party to and shall not be used against the interests, securities and territorial integrity of the third states.

ARTICLE 9

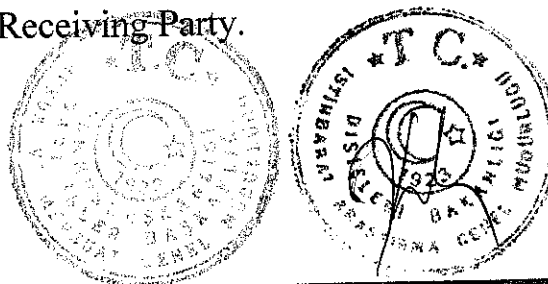
EXTRAORDINARY SITUATIONS AND DUTY FORBIDDING

1. The Law Enforcement Personnel shall no way participate in armed conflicts carried out with a third country or political activities. They shall not be assigned for duty of internal security in the Receiving Party and the personnel assigned for education-training shall not be appointed to carry out the other duties excluding the ones stated in this Agreement.
2. The assignments of the Sending Party's Law Enforcement Personnel, who act contrary to the legislation in force in the Receiving Party, shall be terminated.
3. The Sending Party shall call back its Law Enforcement Attendee Personnel whenever it wants and without indicating any reason. In such situation, the Receiving Party shall take necessary measures in order that the calling back procedure realizes as soon as possible.
4. In case of war, armed conflict, social turmoil, international crises or natural and manmade disaster emerge in one of the states, upon the request of the Sending Party, the Law Enforcement Personnel in Receiving Party shall be given back to their countries.

ARTICLE 10

LEGAL MATTERS

1. The Law Enforcement Personnel of the Sending Party, in respect of criminal and disciplinary legislation, shall be considered as the counterparts of the Law Enforcement Personnel of the Receiving Party.



2. The Personnel assigned by the Sending Party and their dependants shall be subject to the laws and regulations in force in the Receiving Party when they stay in the Receiving Party. In the cases where the jurisdiction of the Receiving Party is applied and the content of the judgment foresees a penal and execution procedures which are not in the legislation of the Sending Party, these penal and execution procedures shall not be applied; instead of this, a penal sanction which is provided for in the legislations of both Parties will be applied.

3. The jurisdiction power shall belong to the Sending Party with regard to the crimes committed by the Sending Party's Law Enforcement Personnel or their Relatives solely against the constitutional order, security, interest and goods of the Sending Party.

4. The Sending Party shall not request any indemnity from the Receiving Party in case that the Law Enforcement Personnel of the Sending Party are wounded, become disabled and lose their lives during the performance of the activities stated in the Agreement.

5. At the accidents happened during flight trainings, the Parties shall not request indemnity from each other.

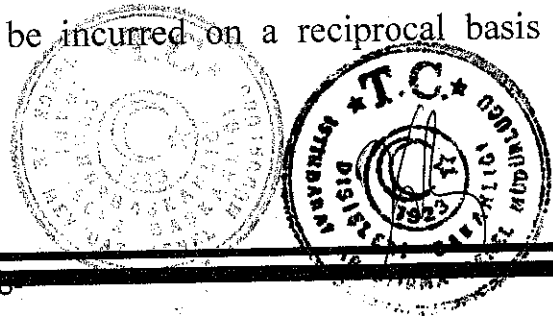
6. No indemnities shall be claimed by the Receiving Party for any loss or damage or harm to be inflicted unintentionally to the goods under the ownership of the Receiving Party by the Law Enforcement Personnel of the Sending Party being sent for having training and education during the duty or training or due to the performance of the duty.

ARTICLE 11 FINANCIAL ISSUES

1. The Law Enforcement Personnel and their relatives shall be subject to the tax legislation which is in force in the Receiving Party while entering and leaving the country of the Receiving Party and during the time they stay in that country.

2. In accordance with this Agreement mutual travel shall be undertaken for the purpose of providing advice and training for staff between representatives of the Parties.

3. Unless otherwise agreed in the case of travel the costs incurred in the application of this Agreement, shall be incurred on a reciprocal basis as follows:



a. the Receiving Party shall bear the costs of training, provide accommodation, meals and national transportation for the law enforcement personnel;

b. the Sending Party shall bear the cost of international transport and legal daily allowance.

4. The Law Enforcement Personnel, regardless of the reason is, shall pay the debts of their own and of their relatives while leaving the Receiving Party.

5. No diplomatic privilege and immunity shall be attributed to the Law Enforcement Personnel.

ARTICLE 12

PERSONNEL STATUS AND MANAGEMENT

1. An identification card shall be given to the Law Enforcement Attendee Personnel. This identification card shall be returned by the Law Enforcement Attendee Personnel at the end of the training period.

2. The Law Enforcement Personnel shall be able to wear their national uniforms on duty.

3. During the performance of the activities, the Receiving Party, if it is necessary, shall provide the necessary clothes, equipment and materials.

4. The Parties shall ensure that some plaquettes which display their names, surnames and countries in order to ensure being recognized shall be affixed to the uniforms.

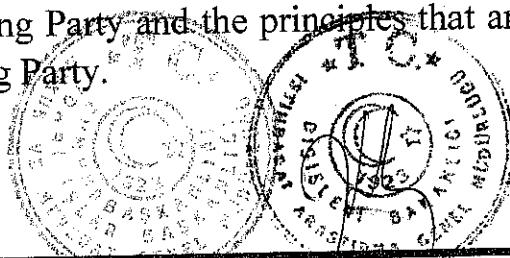
5. The equipment and materials which are given to the Law Enforcement Attendee Personnel to be used in the performance of the services and activities during the training shall be taken back at the end of the training year.

6. The Law Enforcement Personnel shall be responsible for using and maintaining those equipment and materials in a good way.

7. The Law Enforcement Personnel shall obey the orders and instructions that are practiced in their troops, headquarters and institutions.

8. The Law Enforcement Attendee Personnel shall be treated within the framework of the legislations of the Receiving Party with respect to the disciplinary punishments.

9. The leaves and permissions shall be granted in accordance with the legislation (working hours) of the Receiving Party and the principles that are applied for the equivalents of the Receiving Party.



10. The permissions for leaving the garrison within the country of the Receiving Party shall be granted by the responsible person of schools, academies, training centers and units in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained if the Competent Authority of the Sending Party deems it appropriate.

11. The permissions for inside the garrison within the country of the Receiving Party shall be granted by the responsible person of schools, academies, training centers and units in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained.

12. The leaves that are to be spent outside the country of the Receiving Party shall be granted by the Competent Authorities of the Sending Party in accordance with the understanding which is to be reached between the competent authorities of the both Parties.

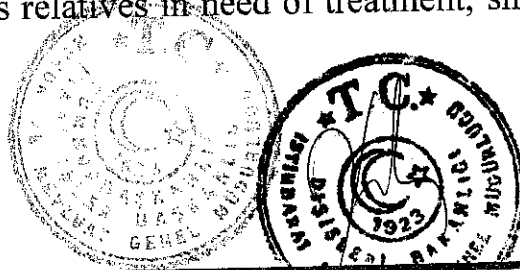
13. The decision as to the implementation of the rests and medical reports up to (20) twenty days shall be taken by the schools, academies, training centers and units in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained within the principles of the Receiving Party and if they wish to spend the rests and medical reports over (20) twenty days outside the State of the Receiving Party, the decision as to what shall be done shall be taken by the Competent Authorities of the Receiving Party on condition that the Competent Authorities of the Sending Party deems it appropriate.

14. In case of the death of the Law Enforcement Personnel or their relatives, the Receiving Party shall inform within 24 hours the Sending Party of the death, ensure the transportation of the deceased to the nearest airport and fulfill the necessary sanitary procedures.

ARTICLE 13 MEDICAL SERVICES

1. The law enforcement personnel and their relatives shall benefit from medical treatment, first aid and dental emergencies as well as long-term treatment provided according to the medical insurance.

2. The expenditures for the long-term treatment, medicine, and any other medical services and the expenses for the transportation to their own countries of the Law Enforcement Personnel or his relatives in need of treatment, shall be paid by Sending Party.



ARTICLE 14

SOCIAL SERVICES

1. The Law Enforcement Personnel and their relatives shall benefit from the social and administrative services such as officer's clubs, canteens and work centers in accordance with the legislation in force within the status to which their counterparts in the Receiving Party are subject to.
2. The Law Enforcement Attendee Personnel shall benefit from the opportunities that the Receiving Party provides to his own attendees during the relaxation and spare times.

ARTICLE 15

CROSSING BORDERS, CUSTOMS AND RESIDENCE PROCEDURES

1. The Law Enforcement Attendee Personnel and their relatives shall be subject to the legislation related to entering/leaving the country and customs which are in force in the Receiving Party while crossing the border of the Receiving Party and during the time they stay in that country.
2. The Law Enforcement Attendee Personnel and their relatives shall be subjects to the provisions of the law on the residence and traveling of the foreigners within the boundaries of the country of the Receiving Party.

ARTICLE 16

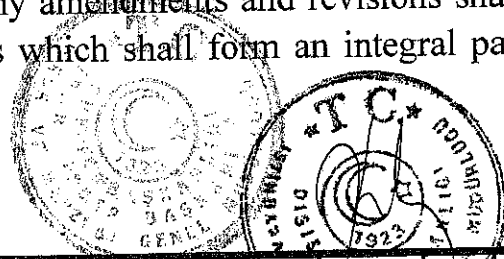
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 17

AMENDMENTS AND REVISION

1. This Agreement may be amended or revised upon mutual consent of the Parties to the Agreement in writing. Any amendments and revisions shall be made in the form of separate Protocols which shall form an integral part of this Agreement.



2. The proposals for amendments or revisions which are agreed upon shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 19 of present Agreement.

ARTICLE 18

PERIOD OF VALIDITY AND TERMINATION

1. This Agreement shall be concluded for a period of 1 year and shall be automatically extended for consecutive 1 year periods unless either Party notifies the other Party, in written form through diplomatic channels, at least 90 days before its expiration of its intention to terminate this Agreement.

2. Each Party can terminate the Present Agreement by written notification through diplomatic channels addressed to another Party. In this case this Agreement will cease in 90 days after receiving of such notification of termination.

3. In case of termination the ongoing educations and trainings will be completed if the Parties do not agree otherwise.

ARTICLE 19

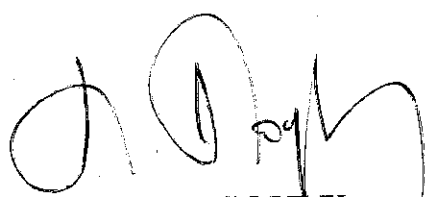
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Signed on December 30, 2019 at Ankara, in two original copies each in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation and application of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA**


Süleyman SOYLU
Minister of Interior


Pavel VOICU
Minister of Internal Affairs
